

Pepinos e abobrinhas: original e duas traduções para o inglês

Este material faz parte do recurso Pepinos e abobrinhas, disponível no site do TermitraDiCo (<http://www.termitradico.unb.br/recursos>).

Como citar:

SILVA, Janaína Madeiro da. **Pepinos e abobrinhas**: original e duas traduções para o inglês. TermitraDiCo, Recursos. Disponível em: <http://termitradico.unb.br/images/PDF/pdf_texto_e_versoes.pdf>. Acesso em [DATA DE ACESSO].

TEXTO DE PARTIDA	VERSÃO 1	VERSÃO 2
<u>Pepinos e abobrinhas</u>	Hot potatoes and baloney	Hot potatoes and baloney
<u>Galinha velha é que dá caldo bom?</u>	Is there many a good tune played on an old fiddle?	There's many a good tune played on an old fiddle?
E quem nunca <u>chorou pelo leite derramado</u> ou <u>puxou a brasa pra sua sardinha</u> ?	Who never cries over spilled milk or looks out for number one ?	Who has never cried over spilled milk or feathered their own nest?
— Você pensou em como <u>resolver aquele pepino</u> que eu te passei?	— Have you thought about how to handle that hot potato I tossed you?	— Have you thought about how to handle that hot potato I passed on to you?
— Na verdade ainda tem <u>muita coisa pra digerir</u> naquele relatório, mas de cara já dá pra dizer que o camarada era um tremendo <u>laranja</u> .	— Actually, in that report , there are still a lot to process , but you can tell it straight away that that buddy was a straw-man .	— Actually, there is still a lot to digest in that report; but one can clearly see that the guy is a complete strawman.
— Pois é. Será que em nenhum momento ele percebeu que <u>aquele angu ia desandar</u> ?	— I see. I wonder if he didn't realize by any means that there was something fishy about it .	— Yeah. Didn't he realize his goose was cooking?
— Estranho, né? Ele ficou anos ali, <u>fazendo só o feijão-com-arroz</u> e ganhando uma tremenda grana.	— That's weird, isn't it ? He was there for years, worrying only about bread-and-butter and earning much money.	— Weird, huh? He stayed there for years doing bread-and-butter and making a lot of money.

— E ele sempre soube que o Pedro e o Madeira eram farinha do mesmo saco .	— And he always knew that Pedro and Madeira were tared with the same brush .	— He has always known that Pedro and Madeira were two peas in a pod.
— Quer saber? Eu avisei. Eu cansei de falar pro camarada que tinha muita coisa esquisita rolando. Cansei de dizer que ele precisava ficar com um olho no peixe e o outro no gato .	— You know what? I've warned him. I'm done talking to him that there were a lot of weird stuff going on. I'm done telling him that he needed to keep his eyes wide open.	— You know what? I told him so. I got tired of telling him that there was something fishy going on. And that he should keep his eyes wide open.
— Não adianta, cara. Tem gente que é assim mesmo. Tem gente que não percebe que a rapadura é doce, mas não é mole .	— It won't help at all, dude. That's the way he is. Such people doesn't realize that things are not so simple.	— It's useless, man. Some people are just like that. Some people don't realize that good things don't come easy.
— Aí quando o caldo entorna ...	— When one rocks the boat...	— Then, when one rocks the boat...
— Aí não adianta chorar pelo leite derramado .	— It doesn't do any good to cry over spilled milk.	— Then, there's no use crying over spilled milk.
— E, mudando de pato pra ganso como é que ficou o contrato com o Zé Ernesto?	— Changing the subject, how did it get the contract with Zé Ernesto?	— Now moving on from chalk to cheese, how is the contract with Zé Ernesto?
— Eu tô sentindo que eles estão enchendo lingüiça .	— I'm sensing that they're just waffling on .	— I have a feeling they're just waffling.
— Calma. Você sabe que quem tem pressa come cru .	— Calm down . You know that haste makes waste.	— Take it easy. You know that haste makes waste.
— Eu sei, mas uma coisa é você perceber que te colocaram em banho-maria e outra é sentir que te colocaram na geladeira .	— I know it, but one thing is to notice that somebody is stalling and other thing is to feel that we've been getting the cold shoulder.	— I know, but one thing is to be stalled, and another is to be given the cold shoulder.
— Paranóia sua. Eles se meteram naquela empreitada lá no norte...	— You're paranoid. They put themselves in that contract work in the north...	— You're paranoid. They got involved in that endeavor in the North...
— Aquilo todo mundo sabia que era um tremendo de um abacaxi .	— Everybody knew that that was a complete lemon .	— Everybody knew that it was a huge hot potato.
— E o Andrade é um osso duro de roer .	— And Andrade 's a hard nut to crack.	— And Andrade is a hard nut to crack.

— Por isso eles não estão querendo sumir agora esse novo contrato.	— That is why they won't be taking over this new contract now .	— That's why they don't want to take this contract over.
— Eu cheguei a conversar com o Zé e ele tinha certeza que ia ser mel na sopa .	— I got to talk to Zé and he was sure that it was going to be a piece of cake.	— I even talked to Zé and he was sure it was going to be a piece of cake.
— Lembro bem. Mas esse é o Zé Ernesto. É só você insinuar que ele pode, eventualmente, vir a ter algum problema que ele já conclui que você tá querendo puxar a brasa pra tua sardinha .	— I remember it well. But it is Zé Ernesto. If you only imply that he may, eventually, come to have any trouble he already concludes that you are looking out for number one .	— I remember it well. But this is how Zé Ernesto is. If only you imply that he may, occasionally, have any trouble, he concludes you are feathering your own nest.
— Sem falar que aquele assunto de Belo Horizonte não tinha sido resolvido.	— Not to mention that that Belo Horizonte matter hadn't been solved .	— Not to mention that Belo Horizonte lemon, which is not finished yet.
— Querer assobiar e chupar cana ao mesmo tempo dá nisso.	— It ends like this, for you can't have your cake and eat it.	— That's what happens when one tries to have one's cake and eat it too.
— O Freitas te passou o relatório de Petrópolis?	— Did Freitas passed on to you the Petrópolis report?	— Has Freitas passed you the Petrópolis report?
— Uma verdadeira salada . O Freitas não anda muito bem. Aliás, nem veio trabalhar.	— It's a complete mess. Freitas isn't feeling so well. Actually, he didn't even came to work .	— A real mess. Freitas hasn't been feeling so well lately. Actually, he didn't even come to work.
— Ligou pra ele?	— Have you called him?	— Did you call him?
— Disse que é a tal da virose que tá dando por aí e vai ficar em casa de molho .	— He said that he is sick and is going to stay at home .	— He said that it's because of the bug that is going around, and that he'll bed rest.
— Falando nisso, você acha que aquela proposta do Derek pode dar algum caldo ?	— By the way, do you think that Derek's proposal will work out ?	— By the way, do you think Derek's proposal will bear any fruit?
— A minha dúvida é a mesma: quero saber com qual fatia do bolo a gente fica .	— I've got the same doubt: I want to know what's our piece of the pie.	— I've got the same doubt: which piece of the pie do we stay with?
— O cara é guloso.	— He is a greedy guy.	— He's a greedy guy.

— E gosta de moleza, gosta de <u>sentar no pudim</u> e costuma não <u>colocar a mão na massa</u> .	— He likes the easy things, he likes things to be at the push of a button, and he doesn't like to get his hands dirty.	— He likes cakewalk, duck soup, and is not used to getting his hands dirty.
— Chegou a ver o orçamento dele?	— Have you got to see his budget?	— Did you get to see his budget?
— Só <u>gordura</u> .	— It's only fat.	— Just fat.
— A cara dele. Reparou como ele engordou?	— It's so him. Have you noticed how he's put on some weight?	— It's so him. Have you noticed how he's put some weight on?
— Tá <u>pior que gato de cozinheira</u> .	— He is always stuffing his face .	— He's worse than a fat pig.
— E na reunião com os investidores <u>suava mais que pano de cuscul</u> .	— And in the meeting with the investors he was sweating like a pig.	— In the meeting with the investors, he was sweating like a pig.
— Gostei da secretária dele.	— I liked his secretary.	— I liked his secretary.
— <u>Que biscoitão</u> , hein?	— What a knockout , huh?	— What an eye candy, huh?
— Eu cheguei a bater um papinho com ela. Na verdade é meio <u>sem sal</u> .	— I got to have a small chat with her. Actually, she's dull .	— I did have a little chat with her. Actually, she is plain vanilla.
— Mas é bem melhor que a dona Neide.	— But she is much better than Mrs. Neide.	— But she is way better than Mrs. Neide.
— A dona Neide. Sabia que <u>ela teve seus dias de glória</u> ?	— Mrs. Neide. Did you know that she had already her glory days.	— Mrs. Neide. You know, she has already had her glory days...
— Mas virou um <u>bagaco</u> .	— But now she is worn-out .	— But now, she's like leftovers.
— Se você conversar com o Elias ele vai discordar.	— If you talk to Elias he'll disagree.	— If you talk to Elias he'll disagree.
— E engraçado o Elias. <u>Ele bate firme na mesma tecla há anos: galinha velha é que dá caldo bom</u> .	— Elias, he is funny. He harps about it for years: There's many a good tune played on an old fiddle.	— Elias, he's funny. He harps the same string for years: there's many a good tune played on an old fiddle.
— A gente acabou entrando na <u>parada</u> lá de Goiás?	— Have we ended up into that Goiás matter ?	— Have we ended up involved in that Goiás stuff?
— Entramos, mas bem de leve. Ali o que eu acho é que a gente deve <u>ir comendo pelas beiradas</u> .	— Yes, but, slightly. What I think is that we should go slowly .	— Yes, but slightly. We should know which side of our bread is buttered.

— <u>É no fogo baixo que o feijão engrossa.</u>	— Things take time to happen.	— Great oaks from little acorns grow.
— Marília. Vale a pena <u>requentar essa história?</u>	— Marília. Do you think it is worth it to talk about this story again?	— Marília. Do you think it's worth bringing this story back?
— Tenho dúvidas. Acho que é <u>bananeira que já deu cacho.</u>	— I've got doubts. I think there's no use.	— I've got doubts. It's not worth a hill of beans.
— Não concordo totalmente, mas admito que é <u>tirar leite de pedra.</u>	— I don't completely agree, but I admit that it is getting blood out of a stone.	— I don't completely agree, but I admit that it is getting blood out of a stone.
— Você vai na casa do Alonso no sábado?	— Are you going to Alonso's this Saturday?	— Are you going to Alonso's this Saturday?
— Vou tentar. Aliás, você viu a casa dele?	— I'll try to. By the way, have you seen his house?	— I'll try to. By the way, have you seen his house?
— Disseram que é uma mansão.	— Some people said that it is a mansion.	— I heard it's a mansion.
— É. Mas o cara fez uma casa de 1.200 metros em um terreno de 1.300 metros.	— It is. But the guy have built a 3937 feet house in a 4265 feet land.	— It is. But the guy has built a 1,200 square meters house in a 1,300 square meters land.
— O clássico <u>peru no pires.</u>		— It's packed in like sardines.
— Tá com muito, o Alonso.	— Alonso, he s got too much	— Alonso, he has got too much.
— E quem tem muito, dizia minha avó, <u>assa manteiga no espeto.</u>	— My grandma used to say that whoever has too much do unpredictable things.	— And as my grandma used to say, whoever has too much pours money down the drain.
— Ficou sabendo do Caio?	— Did you get to know about Caio?	— Have you heard about Caio?
— Caio Mendes?	— Caio Mendes?	— Caio Mendes?
— <u>Fritaram ele.</u>	— He got fired.	— He got fired.
— Tá brincando!	— Are you kidding me?	— Are you kidding?!
— Não faz 15 dias, a gente foi tomar uma coisinha lá no Patá e ele tava se queixando que <u>o pessoal só via as pingas que ele bebia, mas não via os tombos que ele levava.</u>	— It hasn't even been 15 days, we went to Patá for a drink and he was complaining about how people see only one side of the story.	— Less than 15 days ago we went to Patá for a drink and he was complaining about how people don't see that one can't make an omelet without breaking eggs.

— Talvez tenha sido melhor, sabia? Aquela empresa não vai bem, cara. E aí a gente sabe: em casa onde não tem pão, todo mundo grita...	— Maybe it was better off like this, you know? That company is not doing well, man. And we know that in lack of food, nobody knows what they do...	— Maybe it was better off like this, you know? That company is not going well, man. And we know that when poverty comes in at one's door...
— E ninguém tem razão.	— And no one is right.	— Love flies out of the window.
— Vai almoçar?	— Will you have lunch?	— Are you going for lunch?
— É bom. Não sei por que, mas essa nossa conversa me abriu o apetite.	— It's good to . I don't know why, but our talk made me hungry.	— Good idea. I don't know why, but our talk made me hungry.